

El elemento romaní en los argots alemanes.
Un caso concreto: el *manisch* de Gießen

Sabine Geck

Universidad de Valladolid

<https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2008.i03.10>

Resumen: En este artículo, después de una introducción con las definiciones pertinentes (el argot, el romaní, el *jenisch*), describimos los argots alemanes y sus características tanto lingüísticas como sociales. Por medio del ejemplo de un argot determinado, el *manisch* propia de la ciudad de Gießen, explicaremos la historia y la situación social actual de sus hablantes, así como la sorprendente cantidad de préstamos léxicos de la lengua de los gitanos que presenta. Por último, cotejaremos algunos lexemas del para-romaní español, es decir, del caló, con otros del *manisch* para apreciar la gran estabilidad de estos lexemas a través del tiempo y del espacio.

Palabras clave: Sociolingüística, variedades, lenguajes especiales, argot, *jenisch*, *rotwelsch*, *manisch*, caló.

Abstract: In this paper, after an introduction with relevant definitions (what is argot, what is romani, what is *jenisch*) we describe the German argots (or slangs) including their linguistic and social properties. Using the example of a specific argot (or slang), the so-called *manisch* of the town of Gießen, we explain the history and the present social situation of its speakers, and in particular the surprisingly huge amount of words borrowed from the Gypsies' language. To conclude, we put face to face some lexical items from Spanish Gypsy language (a so-called para-romani) and from the *manisch* slang to point out their stability preserved over time and space.

Key words: Sociolinguistics, language variation, argot, slang, *jenisch*, *rotwelsch*, *manisch*, caló.

1. Introducción

Nuestro objetivo no es otro que dar a conocer una variedad lingüística del alemán que se suele llamar *argot* o *lenguaje especial* (*Sondersprache*), en alemán *rotwelsch* o *jenisch* —variedades lingüísticas a veces ignoradas—, describir las circunstancias sociales de sus hablantes, así como sus características lingüísticas. Para evitar demasiadas generalizaciones, por lo demás muy difíciles de hacer dada la gran variedad de circunstancias y de hablas existente, nos ha parecido adecuado tomar como base de nuestro trabajo una variedad del *jenisch*, conocida con el nombre de *manisch* y hablada en la ciudad de Gießen. Con ello creemos que podremos mostrar mejor las circunstancias y el funcionamiento de dicha variedad. El *manisch* destaca por estar particularmente influenciado por el romaní, la lengua de los gitanos. Por ello, no sorprende encontrar una gran similitud entre términos del *manisch* y otros del caló español. En nuestra exposición nos basaremos en estudios ajenos pero también en nuestra propia experiencia, aunque debemos decir que no hemos llegado a estudiar personalmente el fenómeno *in situ*.

2. Definiciones

2.1. El argot

Por *argot* se entiende el habla propia de un grupo social (por tanto es un *sociolecto* o lenguaje de grupo) con dos funciones: excluir de la comunicación a los que no pertenecen al grupo (función críptica) y crear un sentimiento de identidad, de forma

que los miembros del grupo se reconozcan mutuamente¹. Originalmente y todavía en una acepción restringida, el término *argot*, tomado del francés, se refería y se refiere al lenguaje de la germanía o del hampa; en este caso, el término inglés correspondiente es *slang*, el término alemán *rotwelsch*². También se han desarrollado nuevos argots dentro de grupos sociales que se hallan al margen de la sociedad establecida, por ejemplo *l'argot des cités* en Francia o la *deutsch-türkische Mischsprache* en los barrios de las ciudades alemanas.

Yvette Ellis³ caracteriza el argot de la siguiente manera:

The term '*argot*' has a number of meanings. It is applied to any specialised jargon used by a particular group who carry out specific activities. So for example the special vocabulary used by conscripts, by school pupils or by those involved with horse racing are known as '*l'argot des casernes, l'argot des écoles, l'argot des champs de courses*' respectively. But the term is also used to refer to the language which was associated with the criminal classes of France up until the beginning of the 20th century.

El término argot, admitido por la Real Academia Española de la Lengua, es, por lo tanto, el más universal para referirse a este

¹ Consúltese la excelente panorámica del argot español dada por Pilar DANIEL (1981) en su introducción a LEÓN, Víctor, *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, 2ª edición, Madrid, Alianza Editorial, 1981 (= El libro de bolsillo, 766), págs. 7-24.

² Sobre el *rotwelsch* es imprescindible GIRTLE, Roland, *Rotwelsch. Die alte Sprache der Gauner, Dirnen und Vagabunden*, Wien, Böhlau, 1998.

³ ELLIS, Yvette, "Argot et verlan", en *Contemporary France Online*, Sunderland, University of Sunderland, 2002; disponible en la dirección URL: <http://www.well.ac.uk/cfol/argot.asp> (29.9.2008).

tipo de hablas. Hoy en día, en el ámbito de la lingüística alemana, se usa también el término *lenguajes especiales* (*Sondersprachen*)⁴.

2.2. El romaní

El *romaní* (también a veces llamado *romanés*, *romanó* o *romá*) es la lengua de los *roma* o gitanos, *romani chib* en su propio idioma. Fue Jacob Carl Christoph Rüdiger, a finales del siglo XVIII, quien descubrió el origen indo-ario de esta lengua (*Von der Sprache und Herkunft der Zigeuner aus Indien*, Leipzig, 1782). Este descubrimiento permitió también saber de dónde venía el pueblo gitano: probablemente del noroeste de la India. Se cree que los gitanos salieron de esta región hace unos mil años y su llegada a Europa se produce a finales del siglo XIV y principios del XV, estando documentada en Alemania para el año 1407 en Hildesheim y en España en 1425 en Barcelona. Hoy en día, los gitanos representan la minoría étnica más grande de Europa, aproximadamente 8,5 millones (12 millones en todo el mundo). El número de Sinti y Roma⁵ (dos tribus gitanas) que viven hoy en

⁴ Uno de los investigadores alemanes más destacados en este campo es Klaus Siewert; cf. SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung*. I. Internationales Symposium, 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel, unter Mitarbeit von Thorsten Weiland, Wiesbaden, Harrassowitz, 1999 y SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II*. III. und IV. Internationales Symposium, 17. bis 19. März 1999 in Rothenberge / 6. bis 8. April 2000 in Münster, unter Mitarbeit von Christian Eging, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002. Ha estudiado a fondo la *masematte* de la ciudad de Münster; cf. SIEWERT, Klaus, *Grundlagen und Methoden der Sondersprachenforschung. Mit einem Wörterbuch der Masematte aus Sprecherbefragungen und den schriftlichen Quellen*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2003.

⁵ En Alemania, el término *Sinti und Roma* ha venido a sustituir el término, supuestamente despectivo, de *Zigeuner* y suele ser el término que hoy en día se considera políticamente correcto. Sin embargo, a veces se utiliza erróneamente para referirse a otras tribus gitanas. Es de señalar que el término español *gitano*

día en Alemania se estima en unos 100.000; en Austria hay 30.000 Roma y aproximadamente 1000 personas que pertenecen a las tribus Sinti y Lovara. España es el país con más población gitana de la Unión Europea, 800.000⁶. Mientras que el romaní se conserva entre los gitanos de Alemania, de Francia (en Francia en su mayoría *manouches*) y de otros países, el *caló* de los gitanos españoles (*calé* en Cataluña, *errumantxela* en el País Vasco) se califica de para-romaní, es decir, sus hablantes usan palabras del romaní, pero con la gramática de la lengua de acogida (*host language*), en este caso la española⁷. Desde los años 1990 asistimos a una nueva oleada migratoria gitana hacia Occidente, por lo que “grupos romaníes de Rumanía, Eslovaquia, Bulgaria, Bosnia, Kosovo, Macedonia, etc., llegan a Alemania, Suiza o Austria y se establecen allí o prosiguen su camino hacia Francia, Italia, España, Inglaterra y varios países de América”⁸, lo cual tiene también consecuencias lingüísticas como, por ejemplo, la reimportación de la lengua de los gitanos en España. Destacamos también que tanto en Alemania como en Austria, la lengua gitana goza de protección a través de la Carta Europea de las Lenguas

no ha sufrido este supuesto desprestigio y es usado por los propios interesados con orgullo.

⁶ Cifras tomadas de la página web oficial de la Unión Romaní con sede en Barcelona, disponible en la dirección URL: http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm (29.9.2008).

⁷ Cf. la discusión del término y del fenómeno *para-romaní* en MATRAS, Yaron, “Para-Romani revisited”, en MATRAS, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998 (= Sondersprachenforschung, 3), págs. 1-27.

⁸ Véase el bien documentado artículo de GAMELLA, Juan Francisco, “La inmigración ignorada: Romá / gitanos de Europa oriental en España, 1991-2006”, en *Gazeta de Antropología*, 23 (2007), Texto 23-08; disponible en la dirección URL: http://www.ugr.es/~pwlac/G23_08JuanF_Gamella.html (26.9.2008).

Regionales o Minoritarias⁹. Lo mismo vale para los estados de Eslovaquia, Eslovenia, Hungría, Rumanía, Serbia, Montenegro, Finlandia, Noruega, Suecia y Países Bajos.

2.3. *Jenisch y rotwelsch*

Otro término relacionado con nuestro tema es el de *jenisch* (quizás del gitano *dsian* “saber”, es decir, “el lenguaje de los listos”, documentado a partir de 1714), con el que se designa el lenguaje de las personas que se dedican a las profesiones itinerantes (*die Fahrenden*): vendedores ambulantes, caldereros, afiladores, pinceleros, chatarreros, feriantes, artistas de circo, comerciantes de viejo, temporeros, músicos, albañiles, pero también de mendigos, prostitutas, maleantes, etc. Este lenguaje, o mejor dicho, conjunto de hablas, se llega a desarrollar en los caminos de Alemania durante la Edad Media. En cuanto al *rotwelsch*, la definición es prácticamente idéntica: se trata de un “continuum of speech varieties all of which have at least a *connection* with the social context of peripatetic, or sedentary but socially isolated groups, who specialise in providing particular services”¹⁰.

A diferencia del término *rotwelsch*, documentado desde 1250, *jenisch* es un término usado por los propios hablantes para designar tanto su habla como a sí mismos: *die Jenischen*¹¹.

⁹ La Carta puede consultarse en la dirección URL <http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/> (26.9.2008).

¹⁰ Cf. MATRAS, Yaron, “Para-romani revisited”, pág. 1.

¹¹ Es importante señalar que existen páginas web que documentan la toma de conciencia y el desarrollo de un sentimiento de identidad y dignidad de los *Jenische* que les lleva a reivindicar determinados derechos, incluso lingüísticos, y exigir indemnizaciones por las persecuciones sufridas, por ejemplo en Suiza; consúltese, a modo de ejemplo, la página web HUONKER, Thomas, *Thomas Huonker Archiv Texte Anderes*, 2007; disponible en la URL <http://www.thata.ch/jenische.htm>

Rotwelsch, un término más tradicional y usado en la bibliografía antigua, en principio podría considerarse lingüísticamente sinónimo de *jenisch*, pero designa más bien el lenguaje especial de los maleantes (*Gaunersprache* 'lenguaje del hampa'), mientras que *jenisch* designa específicamente el lenguaje de las personas dedicadas a profesiones ambulantes¹². De todos modos, creemos que debería darse preferencia al término *jenisch* antes de *rotwelsch* por deferencia hacia sus hablantes, ya que este término no implica ningún prejuicio hacia ellos, cosa que sí hace el término *rotwelsch*, que, de entrada, presupone que los que lo hablan están realizando una actividad al margen de la ley. A su vez, el *manisch*, es decir, el argot específico de la ciudad de Gießen del que vamos a hablar, forma parte del *jenisch* o *rotwelsch*. Así que *rotwelsch*, *jenisch*, *argot* y *lenguaje especial* son prácticamente sinónimos, eso sí, cada uno con un enfoque determinado.

Si hemos dicho que el *rotwelsch* aparece durante la Edad Media en Alemania, se observa un aumento de grupos itinerantes a consecuencia de la Guerra de Treinta Años. En esa época, muchas palabras del *rotwelsch* entran en el lenguaje coloquial con frecuencia a través de los estudiantes, que constituían entonces otro grupo itinerante.

(29.9.2008). Últimamente, el *jenisch* y sus hablantes gozan de cierto interés en los medios de comunicación; cf. por ejemplo WIESE, Markus; BRAIKOV, Bogdan, "Die Schrottgemeinde", en *Zeit Magazin* 46, 5.11.1998, págs. 11-16; BODDERAS, Elke, "Fremde Wörter schützen", en *Die Zeit* 47, 2001; disponible en la dirección URL http://www.zeit.de/archiv/2001/47/200147_n-jenische.xml (19.09.2004), así como SAUERWEIN, Uwe, "Wenn fremde Worte [*sic*] Schutz bieten", en *Berliner Morgenpost*, 2.2.2001.

¹² Compárese la discusión de estos términos en MATRAS, Yaron, "The Romani element in German secret languages: Jenisch and Rotwelsch", en MATRAS, Yaron, *The Romani Element in Non-Standard Speech*, págs. 193-230.

Ya antes, a partir del siglo XVI, se observa una tendencia de los grupos itinerantes a asentarse para disfrutar de la protección de las autoridades a cambio de pagar impuestos¹³. Pero es en el siglo XIX, debido a la libertad profesional (*Gewerbefreiheit*) introducida poco a poco en Prusia entre los años 1810 y 1861¹⁴, que se constata un incremento de la venta ambulante. Con este régimen, las personas que se dedican a las profesiones itinerantes tienen la obligación de asentarse como condición previa para obtener una licencia para ejercer sus profesiones itinerantes desde una base fija (*Wandergewerbeschein*). Así se crean numerosos asentamientos en zonas marginales de las ciudades o de pueblos, incluso pueblos enteros (por ejemplo la *Neumühle*, cerca de Obernheim, en el Palatinado), que viven de espaldas al entorno rural.

El mapa de estas hablas o dialectos del *rotwelsch*¹⁵ muestra una densidad muy grande en el sureste de Alemania (entre el Meno y el Danubio), así como en el centro, en la orilla izquierda y derecha del Rin y en Westfalia. He aquí la designación de algunas de ellas y su situación geográfica (hasta el momento se tiene constancia de unas 150): *Masematte* (Münster, en Westfalia), *Manisch* (Gießen, en Hesse), *Mattenenglisch*¹⁶ (Berna, en Suiza),

¹³ Cf. MATRAS, Yaron, *op. cit.*, pág. 205.

¹⁴ Cf. LERCH, Hans-Günter, *Das Manische in Gießen. Die Geheimsprache einer gesellschaftlichen Randgruppe, ihre Geschichte und ihre soziologischen Hintergründe*, Gießen, Anabas-Verlag, 1976, pág. 46. La primera edición se publicó en 1973 bajo el título *Das Manische in Gießen. Reste einer Geheimsprache*, como tomo 58 de la revista *Mitteilungen des oberhessischen Geschichtsvereins* de Gießen.

¹⁵ SIEWERT, Klaus, "Karte der Rotwelsch-Dialekte in Deutschland. In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Sprachatlas/Marburg und Jörg Bergemann", en *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 63 (1996), págs. 282-288 (con un mapa doblado después de la página 288).

¹⁶ Se usó como código secreto por las fuerzas aliadas durante la Segunda Guerra Mundial.

*Cochum*¹⁷ (Hundeshagen, en Turingia), *Jenisch* (Pfedelbach, Unterdeufstetten, Lützelhardt¹⁸, en Württemberg), *Pleisl* (Killertal, en Württemberg).

Estas hablas de tipo *rotwelsch* o *jenisch* se sirven de la sintaxis y morfología alemanas que corresponden, según la ubicación, al dialecto o habla coloquial de cada lugar (regiolecto), pero utilizan un léxico de diverso origen para ocultar el contenido de la comunicación a los no iniciados. Este léxico puede ser alemán (por ejemplo *Weißling* por ‘leche’, o *ebbes* del bávaro ‘algo’), *jiddisch*, que entra sobre todo a partir del siglo XVIII¹⁹ (por ejemplo *Schlamassel* ‘desgracia’, *meschugge* ‘loco’, *malochen* ‘trabajar’), del romaní o de otras lenguas (eslavo, románico, etc.). El léxico es diferente según el lugar, pero existe un conjunto de intersección común a todas estas hablas.

Al igual que los gitanos, los *Jenische* sufrieron la persecución de los nacionalsocialistas con el pretexto de ser “asociales” (*asozial*) y “mestizos gitanos” (*Zigeunermischlinge*). Hubo tres olas de internamiento en el campo de concentración de Auschwitz, en 1938, 1941 y 1943²⁰. El uso del *jenisch* servía, entonces, de criterio para detectar personas “sospechosas”. Esta experiencia dificulta hasta hoy el trabajo de los investigadores de campo para convencer a los hablantes del *jenisch* a colaborar en su tarea de documentación. Seguramente el recuerdo de esta persecución ha sido un factor decisivo en el hecho de que Suiza reconozca el *jenisch* como lengua minoritaria al amparo de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.

¹⁷ En la RDA, fue utilizado por la Stasi como lenguaje secreto.

¹⁸ El vocabulario de este dialecto de *jenisch* se encuentra recogido en SCHWEIZER, Franz, *Lützenhardter Wörterbuch Jenisch – Deutsch und Deutsch – Jenisch*, 2002; disponible en la dirección URL: <http://www.luetzenhardt.de/pdf/JenDeu.PDF> (29.9.2008).

¹⁹ Cf. LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 124.

²⁰ Cf. Lerch, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 97.

3. El *manisch* de Gießen

En lo que sigue, nos basamos fundamentalmente en la tesis doctoral de Hans-Günter Lerch, pionero entonces y que conocimos personalmente²¹. No es casualidad que el interés por los grupos marginados, fuera social o fuera lingüístico —normalmente ambas cosas a la vez—, se iniciara al principio de los años 1970, en el contexto del movimiento estudiantil.

El *manisch*²² es un dialecto del *jenisch* que se habla en Gießen, ciudad situada a sesenta kilómetros al norte de Fráncfort, con unos 74.00 habitantes, ciudad universitaria e industrial.

3.1. Descripción sociológica de los hablantes

En la ciudad de Gießen, los hablantes se concentran tradicionalmente en tres barrios marginales con viviendas provisionales (*Notwohnungen*) que surgieron en el primer tercio del siglo XX, después de la Primera Guerra Mundial para acoger a personas en una situación precaria de vivienda, debido al estado deteriorado de las casas que ocupaban en el centro del casco

²¹ El libro, a pesar de ser una tesis doctoral y no haberse escrito para el gran público, goza de mucha popularidad en la ciudad de Gießen, ya desde su primera publicación en 1973. En el año 2005 ha visto una reedición modificada en 2005 con el nuevo título, más popular, de *Tschü lowi - Das Manische in Giessen mit Lexikon und Wörterbuch Manisch - Deutsch und Deutsch - Manisch*, Gießen, VVB Laufersweiler Verlag.

²² La denominación *manisch* se encuentra también en el Sauerland, una zona de Westfalia que linda con Hesse; cf. OPFERMANN, Ulrich Friedrich, “Relikte des Jenischen und des Manischen in Wittgenstein und im Siegerland”, en SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung*. I., págs. 111-134, así como MAY, Kerstin, “Jenisch und Manisch in Wittgenstein. Zum Stand der Forschung”, en SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, págs. 43-46.

antiguo o por no poder pagar el alquiler. Estos tres barrios son el del *Eulenkopf* (desde 1921; topónimo tradicional), el de la *Margaretenhütte* (desde 1927, zona de una antigua fundición, popularmente llamado *Marokko* en señal de un barrio “exótico”) y la llamada “isla de la goma” o *Gummiinsel*²³ (desde 1932 y 1937-39).

Durante la época nacionalsocialista, los habitantes de estos barrios se vieron perseguidos siendo internadas en un campo de trabajo 14 personas. También afectó a las personas de origen judío, especialmente a una familia de feriantes.

Después de la guerra, muchas personas que se dedicaban a profesiones ambulantes se mudaron de la *Margaretenhütte* a la “*Gummiinsel*”, barrio que se perfiló entonces como centro de asentamiento de los *Wandergewerbetreibende*²⁴.

En 1976, se registraron en los mencionados barrios las siguientes profesiones²⁵: *Händler* o comerciantes: 62; *Alt- und Schrotthändler* o comerciantes de viejo y de chatarra: 24; *Autoverwerter* o recicladores de coches: 6; *Schausteller* o feriantes: 29; *Artisten* o artistas (?): 15; *Korbmacher* o cesteros: 1; *Bürstenmacher* o cepilleros: 4; *Trinkhallenbesitzer*²⁶ o propietarios de puestos de bebida: 51. Hasta 1967 hubo un número cambiante de personas registradas que vivían en caravanas.

²³ Este nombre popular proviene de que varias familias se dedicaban, en sus casas, a clasificar y empaquetar productos de una fábrica de goma asentada en la ciudad. Las casas, por otra parte, forman una especie de isla que, en primavera, con las inundaciones, quedaba a salvo de las aguas.

²⁴ LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 107 sig.

²⁵ Cf. LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 99.

²⁶ Esta profesión “moderna”, que no figura en los censos de antes de la guerra, debe considerarse como una nueva salida profesional para gran parte de las personas que antes se dedicaban a profesiones itinerantes. No se trata de otra cosa que de regentar un quiosco, donde, como es común en Alemania, también se despachan bebidas de toda clase.

A partir de 1969 empezaron a llevarse a cabo iniciativas sociales, entre otras la *Initiativgruppe Eulenkopf*, bajo la tutela del catedrático de Medicina Psicosomática Horst-Eberhard Richter²⁷. A partir de los años 1980, los barrios mencionados fueron saneados. Hoy en día, muchos de sus habitantes están en paro (por ejemplo el 50% de los 250 vecinos de la *Margaretenhütte*²⁸) y viven del sueldo social (*Sozialhilfe*)²⁹. Asimismo, se ha constatado una alimentación precaria entre la población de la “Gummiinsel”³⁰.

3.2. Los diferentes grupos de hablantes

²⁷ Este autor aplica el psicoanálisis de forma práctica a los grupos sociales. Es famoso, entre otras muchas publicaciones suyas, su libro *Die Gruppe* que, en parte, refleja las experiencias acumuladas en el proyecto mencionado anteriormente. Cf. RICHTER, Horst-Eberhard, *Die Gruppe. Hoffnung auf einen neuen Weg, sich selbst und andere zu befreien. Psychoanalyse in Kooperation mit Gruppeninitiativen*, Gießen, Psychosozial-Verlag, 1995.

²⁸ Cf. WEDHORN, Birgit, *Die Republikaner in der Universitätsstadt Gießen*, Gießen, Universität, Dissertation, 2003; disponible en la URL: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2003/1068/pdf/WedhornBirgit-2003-02-18.pdf> (29.9.2008).

²⁹ Para relativizar este dato, hay que decir que en 1989, un tercio de las unidades familiares de Gießen se hallaban por debajo del nivel de pobreza por lo que ésta no afectaba exclusivamente a los habitantes de los barrios marginados; cf. WEDHORN, Birgit, *op. cit.*, pág. 16.

³⁰ Cf. LEHMKÜHLER, Stefanie; LEONHÄUSER, Ingrid-Ute, *Untersuchung des Ernährungsverhaltens von ausgewählten Familien mit vermindertem Einkommen in Gießen (Feld: Gummiinsel)*. Forschungsbericht, Gießen, Magistrat der Universitätsstadt Gießen, 1998. Para una descripción de la estructura social del barrio “Gummiinsel”, véase también HAVERSATH, Johann-Bernhard, *Die Wohngebiete Schützenstraße / Gummi-Insel in Gießen-West*, Geländepraktikum Sommersemester 2003, 2003; disponible en la dirección URL:

<http://www.uni-giessen.de/~gg1042/mitarbeiter/haversath/Gel%E4ndepraktikum/Gel%E4ndepraktikum.pdf> (29.9.2008).

Lerch³¹ distingue entre tres grupos de hablantes socialmente bien diferenciados. El primero es el de los *hablantes originales* que, a su vez, se diferencian, según el grupo profesional, en comerciantes ambulantes en cuya habla prevalece el léxico de origen romaní, y en los feriantes donde se constata una prevalencia de léxico de origen *jiddisch*. Dentro de este último grupo, los feriantes a gran escala (*Großschausteller*) forman el grupo con más prestigio social, frente al grupo de los que tienen puestos de feria más pequeños (*Messkrämer*). El segundo grupo de hablantes se compone de personas pertenecientes a todas las clases sociales, incluso a la clase media-alta, pero —añadimos nosotros— preferentemente nacidas y escolarizadas en Gießen. Este grupo, que ha podido entrar en contacto con hablantes originales del *manisch* en los colegios y en los lugares de trabajo, utiliza términos *manisch* en situaciones de habla coloquial (lenguaje de cercanía). Se trata de unos 140 a 160 palabras, que son (o tal vez debiéramos decir, eran) de dominio casi común en la ciudad. El uso de estas palabras es más bien jocoso y, como bien señala Lerch³² “Dem jenschen Sprachgebrauch innerhalb der Umgangssprache fehlt darüberhinaus der soziale Ernst”). Con frecuencia, los términos sufren alteraciones, como en *nervelich* ‘loco; nervioso’ que, por asociación con *Nerv*, *nervig* se usa en vez del original *narwelo* ‘loco’. Un tercer grupo de hablantes se encuentra ligado al mundo del hampa y de la prostitución. Se utilizan algunas pocas palabras³³ con una clara función camufladora.

A título ejemplar insertamos el retrato de tres hablantes originales del *manisch*, tal como venían caracterizados en un artículo

³¹ LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 33.

³² LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 140.

³³ Se trata de unas treinta expresiones, según LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 138.

aparecido en el *ZEIT Magazin* en 1998 con el título “Die Schrottgemeinde”³⁴:

Heinrich Speyer, 52 años.

Procede de una familia de sinti.

De niño, andaba con su tío en un carricoche tirado por un caballo.

Con su madre, se dedicaba a la venta ambulante de artículos de mercería.

Pasó cuatro años en prisión por participar en un atraco a un banco.

Fue comerciante de muebles antiguos, actividad con la que se ganaba muy bien la vida.

Ha sido entrenador de fútbol del equipo juvenil del barrio.

Sigue jugando al fútbol con los jóvenes y practica la halterofilia.

Tiene once hijos de diferentes mujeres.

Vive solo, como amo de casa y percibe el sueldo social.

Los hijos más pequeños suelen ir a dormir a su casa.

Está buscando un coche barato para comerciar con muebles usados.

Günther

Se dedica a recoger chatarra (*Alteisen*).

Ha vivido de la ayuda social.

Cogió un préstamo privado y se compró una furgoneta a plazos, todavía no ha terminado de pagarla.

Con ella, hace más de mil kilómetros por semana.

Entre él y su empleado ganan unos 120 marcos al día.

Vota a un partido de extrema derecha.

Manni

Trabajaba para el ejército americano.

Después del desmantelamiento de la mayoría de las instalaciones americanas (debido a la unificación alemana) se encontró sin trabajo.

Trabaja para Günther recogiendo chatarra por los pueblos.

³⁴ WIESE, Markus; BRAIKOV, Bogdan, “Die Schrottgemeinde”, en *Zeit Magazin* 46, 5.11.1998, págs. 11-16.

Se anuncia tocando una campana al tiempo que grita *Alteisen*.

En el caso del primer hablante mencionado, es interesante constatar la conexión directa con los gitanos.

3.3. Características lingüísticas del *manisch*

El léxico individual de cada hablante original tomado por sí mismo no es muy grande³⁵. Sin embargo, a través de entrevistas con treinta personas (diez de ellos pertenecientes al grupo de los hablantes originales, de los que más de la mitad tenían más de cincuenta años³⁶, el autor Hans-Günter Lerch pudo recabar nada menos que 890 palabras que se basaban en 574 lexemas diferentes. 316 de ellos son de origen *rotwelsch*, 216 provienen directamente del romaní, 24 son alemanes (es decir, arcaísmos o palabras desfiguradas), tres son *jiddisch* y dos provienen de otras lenguas; de trece de ellos no se puede determinar el origen³⁷. De las mencionadas 316 palabras *rotwelsch*³⁸, 186 eran a su vez de procedencia gitana, 84 alemanas, 65 *jiddisch*, 10 de otras lenguas y 13 de origen desconocido.

Con estos hechos tenemos ante nosotros un caso único dentro del panorama de los argots alemanes: más de los dos tercios de las palabras del *manisch* son de origen romaní, todo un *numerical breakdown*³⁹. Interpretando estos datos, se piensa que el *manisch* de Gießen tiene una base *rotwelsch*, enriquecida continuamente con vocabulario gitano⁴⁰. La única explicación para este fenómeno

³⁵ LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 146.

³⁶ Cf. LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 9.

³⁷ Cf. LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 148 sig.

³⁸ Este conjunto de palabras *rotwelsch*, que forma parte del *manisch*, coincide con otras hablas especiales.

³⁹ MATRAS, Yaron, "The Romani element...", pág. 220.

⁴⁰ LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 149.

es⁴¹ el contacto directo y continuo de los hablantes del *manisch* con grupos de gitanos.

Para dar al lector una idea de la forma material de las palabras del *manisch* y de algunos posibles enunciados, aduciremos, a modo de ejemplo, los siguientes verbos, sustantivos y adjetivos⁴²:

aben 'andar, correr'; git. *aw-* 'venir, hacerse'. Ej.: *Abe mal schwin!* 'Vete corriendo'.

naschen 'andar, correr'; rotwelsch; git. *naš* 'correr'⁴³.

acheln 'comer'; jiddisch *achlen* 'comer'.

dehlen 'traer, dar, pagar'; git. *del* 'dar, golpear'. Ej.: *Del mer die wast.* 'Dame la mano.'

kallen 'comer'; rotwelsch *kahlen* 'comer'; git. *cha-* 'comer'. Ej.: *Der tschabo hat die goi gekallt.* 'El hombre/chaval se ha comido el embutido.'

pudern 'trabajar'; git. *butew.* 'trabajar'. Ej.: *Der tschabo pudert tschü latschi.* 'Este hombre no trabaja bien.'

pucken 'sprechen, hablar'; git. *phuk* 'decir'. Ej.: *Manisch pucken* 'hablar *manisch*'.

ticken 'ver, mirar'; git. *dik-* 'ver'. Ej.: *Tick, e dern tschai* 'Mira, una chica guapa'.

tschäffen 'tener, ser, coger, recibir, beber, mostrar, llevar'; rotwelsch *schefften* 'ser, estar sentado, estar tumbado, hacer, trabajar, andar'. Ej.: *Was tschäfft die kapáhn?* 'Qué dice el reloj?'

schwächen 'trinken'; rotwelsch *schwächen* 'beber'; jiddisch *schophach* 'verter'.

lowi 'Geld'; rotwelsch *lowi* 'dinero'; git. *lowo* 'moneda'. Ej.: *Lowi dehle* 'pagar dinero'.

⁴¹ Según MATRAS, Yaron, *op. cit.*, pág. 220.

⁴² Por motivos técnicos, no transcribimos el macron utilizado por Lerch.

⁴³ Esta palabra, al igual que muchas otras, por ejemplo *pudern*, ilustra muy bien la función camufladora, ya que este verbo tiene un parecido aparente con el alemán *naschen*, sin que su significado tenga nada que ver con él.

balle 'pelo, cabello'; git. *bal* 'cabello'. Ej.: *Die Moss hat lolo balle*. 'La chica es pelirroja.'

pral 'hermano'; rotwelsch *pchral* 'hermano'; git. *phral* 'hermano'.

tschabo 'hombre'; rotwelsch *tschawo* 'niño, hijo'; git. *tschawo* 'niño, chico, hijo'.

tschai 'niña, chica, hija, mujer'; rotwelsch *tschai* 'chica, mujer'; git. *tchai* 'niña, hija'.

tschuri 'cuchillo, navaja'; rotwelsch *tschuri* 'cuchillo, navaja'; git. *tschuri* 'cuchillo, navaja'.

klistet, *klistro* 'agente de policía'; rotwelsch *klisto*, *klistet* 'agente de policía'; git. *klisto*, *klistro* 'agente de policía, gendarme'.

lawine 'cerveza'; rotwelsch *lovina* 'cerveza'; git. *lowina* 'cerveza'. Ej.: *Ich hab e lawin geschwächt*. 'Me he tomado una cerveza.'

mass 'carne'; rotwelsch *mass* 'carne'; git. *mas* 'carne'. De ahí *massingero* 'carnicero'.

lolo 'rojo'; rotwelsch y git. *lolo* 'rojo'. De ahí *lolingerschach* 'lombarda', literalmente 'col roja, Rotkraut'.

mulo 'tot'; rotwelsch *mulo* 'espíritu, fantasma'; git. *mulo* 'muerto; cadáver'. Ej.: *Der tschuklo is mulo*. 'El perro está muerto.'

tschucke, *tschucker*, *tschuckisch* 'bueno, bonito'; rotwelsch *schucker* 'bonito'; git. *tschucker* 'bonito, agradable'.

latscho, *latschi* (originalmente masculino y femenino) 'bueno, bonito, muy, grande'; rotwelsch *laczó* 'bueno'; git. *latšo* 'bueno, cabal, amable'. Ej.: *Die papis sin latschos*. 'Las manzanas están maduras'.

tschü 'no, ningún'; rotwelsch *tschi* 'no'; git. *tschi* 'no, nada'.

En cuanto a la formación de palabras se observan varios sufijos muy frecuentes. El sufijo *-pin* o *-pen* se usa para formar

sustantivos a partir de verbos y adjetivos: *juschepin* de *juschen* ‘schlafen’ equivale a ‘cama’; *rattepin* de *rat* ‘oscuro’ significa ‘noche’. El agente se introduce mediante el formativo *páskero* o *báskero*, de ahí *rattebaskero* ‘Nachtwächter, sereno’. De forma parecida tenemos el sufijo *-íngero*, como en *massingero* ‘carnicero; Fleischer’. A partir de *balle* ‘cabello’ y *gardsch* ‘hombre’ se forma *ballegardsch* ‘peluquero’. Otras veces se sigue el modelo alemán, por ejemplo *kär* ‘casa, Haus’ y *nassli* ‘enfermo’ forman juntos *nasslinger kär*, ‘hospital, Krankenhaus’.

Como dato singular, se conserva un sistema de numerales muy completo. Los números del uno al diez serían *jäck*, *dui*, *trin*, *star*, *pansch*, *schob*, *efte*, *ochte*, *enje* und *desch* (utilizamos la transcripción propuesta por Lerch sin poder transcribir el macron); veinte es *bisch*, cien *schel* y mil *särje*. El número trece sería, entonces, *desch-trin*. El número treinta se compone de *desch-dromine*, siendo *drómine* la denominación de tálero, es decir, el equivalente a tres (marcos). Con *basch* ‘medio’ se forma *basch-schel* ‘cincuenta’ y *basch-särje* ‘quinientos’. Cuarenta sería *dui-bisch*, o sea ‘dos veces veinte’. 98 se dice *basch-schel und dui-bisch-ochte*, literalmente cincuenta y cuarenta y ocho). *Dui-särje und basch-särje und trin-schel und basch-schel und bisch-trin* sería entonces el número 2873⁴⁴. Dado que muchos de los hablantes se dedican a los negocios, la conveniencia de disponer de un código secreto para los números es evidente.

En lo que sigue, damos algunos ejemplos de enunciados típicos del *manisch*.

Tickema, de tschabo hat e Loch in de dälche. ‘Schau mal, der Mann hat ein Loch in den Strümpfen.’ (Mira, el tío tiene un agujero en el calcetín.)

⁴⁴ Cf. LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, págs. 150-152.

Ich schwäch e lawine. 'Ich trinke ein Bier.' ('Bebo una cerveza.')

Del mer die wast. 'Gib mir die Hand.' ('Dame la mano.')

Tschewa, ich tu dich verkuern. 'Vorsicht, ich verhaue dich.' ('Cuidado, que te doy.')

Den gardsch hatte mer awer gewand besaiwelt. 'Den Typ haben wir aber schön reingelegt.' ('A este tío le hemos engañado bien.')

Tschabo, adsch mui. 'Mann, halt den Mund.' ('Tío, cállate.' o 'Achanta la mui.')

Ich hab tschü lowi. 'Ich habe kein Geld.' ('No tengo dinero.')

Hol maro. 'Hol Brot.' ('Ve a por pan.')

Daiso hatte die gardsche baro tschingebin [← romaní *tschingerpen*].

'Gestern hatten die Männer einen großen Streit.' ('Ayer, los hombres tuvieron una buena pelea.')

Especialmente frases como la última que usan un mínimo de palabras alemanas y sustituyen incluso adverbios como *gestern* hacen pensar que el *manisch* puede tener todas las características de un para-romaní. Con ello se asemejaría tipológicamente al caló de los gitanos españoles.

La gramática, como en otros lenguajes *jenisch*, es la del lugar, en este caso la del lenguaje coloquial de Gießen⁴⁵, un dialecto urbano que pertenece al hessense central (o hessense superior) que, a su vez, se inscribe dentro del fránico renano.

3.4. Origen del componente romaní

⁴⁵ Cf. LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 152.

La propia denominación⁴⁶ *manisch* indica una preponderancia del elemento gitano. Siguiendo a Matras, el término *manisch* deriva probablemente de *manuş*, etnónimo de la tribu gitana más grande de Francia y Alsacia. Coincide que se puede constatar una migración de gitanos *manouches* hacia el territorio de Alemania del Sur justo en el momento en el que se registran también los primeros elementos de romaní en los dialectos *rotwelsch* alemanes, o sea en la segunda mitad del siglo XVIII. Es de suponer que esta inmigración llevó a la constitución de grupos itinerantes mixtos de gitanos y no gitanos⁴⁷.

Aunque los dialectos romaníes hablados por los *manouches* (franceses) y sinti (alemanes) son muy parecidos, hay algunos elementos, concretamente etnónimos propios del *jenisch* que apuntan a un origen *manouche*. Además, el término para designar a los gitanos en *jenisch* es *manisch*⁴⁸. Así, en el caso de Gießen, la denominación *manisch* (denominación externa⁴⁹) indica, ya de por sí, una preponderancia del elemento gitano.

Una segunda capa de romaní, más tardía, se encuentra en los *jenisch* urbanos. En el *manisch* de Gießen llaman la atención la presencia de formativos de origen romaní (véase lo arriba expuesto) y también partículas, deícticos (*gai* ‘aquí’), cuantificadores (*gek* ‘ninguno’, *bud* ‘mucho’) e incluso pronombres

⁴⁶ Según LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 13, se trata de una denominación externa.

⁴⁷ Cf. MATRAS, Yaron, “The Romani element...”, pág. 204.

⁴⁸ Cf. MATRAS, Yaron, *op. cit.*, págs. 205-207.

⁴⁹ En LERCH, Hans-Günter, *op. cit.*, pág. 13, el autor despacha este punto, muy importante en nuestra opinión, en una sola frase algo equívoca, movido por el afán de defender al grupo de los hablantes de un trato discriminatorio por parte de la sociedad burguesa. Este afán, muy propio de las preocupaciones sociales de los primeros años setenta, nos parece muy loable y hasta necesario, ya que sin él, la tesis doctoral de Lerch seguramente no se habría llevado a cabo. Sin embargo, en este punto concreto sería de gran interés tener una referencia bien atestiguada.

personales (*job* ‘él’). Estos hechos apuntan a un contacto directo de los hablantes del *manisch* con hablantes activos de romaní. Lo que se ha producido es una *replicación selectiva*⁵⁰, al menos en el caso del grupo de los comerciantes ambulantes, que, como ya hemos dicho más arriba, son el grupo en cuya habla aparecen más términos de origen romaní, mientras los feriantes prefieren el uso de expresiones propios del antiguo *rotwelsch* y de origen *jiddisch*.

3.5. Coincidencias entre el *manisch* y el caló

Únicamente como curiosidad quisiéramos señalar las coincidencias léxicas entre el *manisch* y el caló, de forma que una persona que conoce palabras *manisch* las vuelve a encontrar, ligeramente disfrazadas por la gramática y la fonética españolas, en el habla de los gitanos españoles⁵¹. Esto demuestra, por una parte, la buena conservación de los términos gitanos en el *manisch*, pero también la buena conservación de este léxico en un lenguaje para-romaní como el caló. Incluso opinamos que el propio *manisch* comparte muchas características con el caló, de forma que se podría calificar también de para-romaní. Pero mientras es de suponer que el *manisch* no se desarrolló a partir del romaní, sino que siempre consistió en el uso de lexemas del romaní dentro del alemán (quizás podríamos decir: en el intercambio de lexemas), el caló es seguramente el resto que queda de la lengua romaní de los gitanos españoles, que fue abandonada para tomar

⁵⁰ Cf. MATRAS, Yaron, *op. cit.*, págs. 220-224.

⁵¹ Nos basamos en el caló de Sevilla, donde se ha llevado a cabo un trabajo de campo cuyo informe nos resultaba de fácil acceso; cf. LEIGH, Kate, “Romani elements in present-day Caló”, en MATRAS, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998 (= Sondersprachenforschung, 3), págs. 243-282.

la fonética y la morfosintaxis de la lengua circundante, el español, conservando únicamente un gran número de lexemas del romaní.

Manisch

naschen ‘correr’
(VL⁵³)
ticken ‘mirar’
aben ‘salir (corriendo)’
dewel ‘Dios’
gangeri ‘iglesia’
extensión ‘prisión’
raschai ‘cura’
rom ‘hombre’
romni ‘mujer’
tschatscho ‘cierto, correcto, bonito’
(VL)
tschuri ‘cuchillo’
‘cuchillo’ (CS)
kär ‘casa’
mol ‘vino’
tschuko ‘perro’

Caló

najarse (CS⁵²), *salir de naja*

diquelar ‘mirar, observar’ (VL)
abrirse ‘irse’(VL)
Debel ‘Dios’ (CS)
cangr⁵⁴ ‘iglesia’ (CS), por

arajai ‘cura’ (CS)
rom ‘hombre gitano’ (CS)
rumí ‘mujer gitana’ (CS)
chachi⁵⁵ ‘auténtico, estupendo’

churi ‘navaja’ (VL), *chori*

quel, queli, quer ‘casa’ (VL)
mol ‘vino’ (CS)
chuqué ‘perro’ (CS)

⁵² CS = caló de Sevilla. Los ejemplos están tomados de LEIGH, Kate, *op. cit.*

⁵³ vL = Víctor León. Estos ejemplos se encuentran en LEÓN, Víctor, *op. cit.*, normalmente con el índice *margin.* por “argot de los marginados”.

⁵⁴ Se aprecia en este ejemplo y en otros la buena conservación de las palabras romaníes agudas en el caló, a diferencia del *manisch*, donde la tendencia alemana a poner el acento en la primera sílaba es muy potente.

⁵⁵ También se usa *chacho* para imitar el habla de los gitanos interpretándose de forma equívoca *chacho* con ‘tío, chico’, probablemente por confusión con *chavo* (observación propia nuestra).

<i>nag, nak</i> ‘nariz’	<i>naclé</i> ‘nariz’ (CS)
<i>mui</i> ‘boca’ (CS)	<i>muy</i> ‘lengua, boca’ (VL), <i>mui</i>
<i>atsch mui</i> ‘calla la boca’	<i>achanta</i> ⁵⁶ <i>la muy</i> ‘calla la boca’

4. Conclusión

Nuestro propósito era llamar la atención sobre el fenómeno de los argots, lenguajes a los que no solemos prestar mucha atención. El ejemplo concreto del *manisch* muestra un tipo de argot más bien antiguo y del que no sabemos si va a sobrevivir mucho tiempo: “Weil das fahrende Handwerk ausstirbt, droht auch die Sprache der Jenischen verloren zu gehen”⁵⁷. En cambio, la presencia de otros grupos de inmigrantes más recientes contribuye a desarrollar nuevos argots — como ya ha ocurrido en Francia o Alemania—, que están cambiando también el panorama lingüístico de España.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BODDERAS, Elke, “Fremde Wörter schützen”, en *Die Zeit*, 47 (2001), pág. 43. Disponible en la dirección URL: http://www.zeit.de/2001/47/Fremde_Woerter_schuetzen (29.9.2008).
- DANIEL, Pilar, “Panorámica del argot español”, en LEÓN, Víctor, *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, 2ª edición, Madrid, Alianza Editorial, 1981 (= El libro de bolsillo, 766), págs. 7-24.

⁵⁶ Propiamente, *achantar* es ‘acobardarse’.

⁵⁷ BODDERAS, Elke, *op. cit.*, pág. 43.

- ELLIS, Yvette, "Argot et verlan", en *Contemporary France Online*, Sunderland, University of Sunderland, 2002. Disponible en la dirección URL: <http://www.well.ac.uk/cfol/argot.asp> (29.9.2008).
- GIRTLE, Roland, *Rotwelsch. Die alte Sprache der Gauner, Dirnen und Vagabunden*, Wien, Böhlau, 1998.
- HAVERSATH, Johann-Bernhard, *Die Wohngebiete Schützenstraße / Gummi-Insel in Gießen-West*, Geländepraktikum Sommersemester 2003, 2003. Disponible en la dirección URL: <http://www.uni-giessen.de/~gg1042/mitarbeiter/haversath/Gel%E4ndepraktikum/Gel%E4ndepraktikum.pdf> (29.9.2008).
- LEHMKÜHLER, Stefanie / LEONHÄUSER, Ingrid-Ute, *Untersuchung des Ernährungsverhaltens von ausgewählten Familien mit vermindertem Einkommen in Gießen (Feld: Gummiinsel)*, Forschungsbericht, hg. vom Magistrat der Universitätsstadt Gießen, Gießen, 1998.
- LEIGH, Kate, "Romani elements in present-day Caló", en MATRAS, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998 (= Sondersprachenforschung, 3), págs. 243-282.
- LEÓN, Víctor, *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, 2ª edición, Madrid, Alianza Editorial, 1981 (= El libro de bolsillo, 766).
- LERCH, Hans-Günter, *Das Manische in Gießen. Die Geheimsprache einer gesellschaftlichen Randgruppe, ihre Geschichte und ihre soziologischen Hintergründe*, Gießen, Anabas-Verlag, 1976. La primera edición se publicó en 1973 bajo el título *Das Manische in Gießen — Reste einer Geheimsprache. Die sprachliche Isolation einer Außenseitergruppe im Hinblick auf ihre historischen und soziologischen Hintergründe*,

como tomo 58 de la revista *Mitteilungen des oberhessischen Geschichtsvereins* de Gießen. Actualmente, existe una edición modificada bajo el título de *Tschü Lowi. Das Manische in Gießen mit Lexikon und Wörterbuch Manisch - Deutsch und Deutsch - Manisch*, Gießen, VVB Laufersweiler Verlag, 2005.

- MATRAS, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998 (= *Sondersprachenforschung*, 3).
- MATRAS, Yaron, "Para-Romani revisited", en MATRAS, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998, págs. 1-27.
- MATRAS, Yaron, "The Romani element in German secret languages: Jenisch and Rotwelsch", en MATRAS, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998, págs. 193-230.
- MAY, Kerstin, "Jenisch und Manisch in Wittgenstein. Zum Stand der Forschung", en SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II.*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, págs. 43-46.
- OPFERMANN, Ulrich Friedrich, "Relikte des Jenischen und des Manischen in Wittgenstein und im Siegerland", en SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. I.*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1999, págs. 111-134.
- SAUERWEIN, Uwe, "Wenn fremde Worte Schutz bieten", en *Berliner Morgenpost*, 2.2.2001.
- SIEWERT, Klaus, "Karte der Rotwelsch-Dialekte in Deutschland. In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Sprachatlas/Marburg und Jörg Bergemann", en *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 63 (1996), págs. 282-288 (con un mapa doblado, después de la página 288).

- SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung I*. Internationales Symposium, 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel, unter Mitarbeit von Thorsten Weiland, Wiesbaden, Harrassowitz, 1999.
- SIEWERT, Klaus (ed.), *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung II*. III. und IV. Internationales Symposium, 17. bis 19. März 1999 in Rothenberge/6. bis 8. April 2000 in Münster, unter Mitarbeit von Christian E fing, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002.
- WEDHORN, Birgit, *Die Republikaner in der Universitätsstadt Gießen*, Dissertation, 2002. Disponible en la URL: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2003/1068/pdf/WedhornBirgit-2003-02-18.pdf> (29.9.2008).
- WIESE, Markus / BRAIKOV, Bogdan, "Die Schrottgemeinde", en ZEIT MAGAZIN 46 (5.11.1998), págs. 11-16.